



༄༅། རྫོལ་མ་མཐུལ་བཞི་པའི་ཚེ་ག་ལྷུར་མཁྱོགས་ཐུགས་རྩེའི་སྐབས་
སྦྱིན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། རྫོལ་ཚེ་ག་འབྲིང་པོའོ།
dröl ma mandel zhi pé cho ga nyur gyok tuk jé kyap jin zhé
jawa zhuk so/ dröl chok dring po/

The Swift Granting of Compassionate Protection

The Medium Length Tārā Ritual of the
Fourfold Mandala-Offering

Drikung Dharmakirti Edition
North Carolina
June 2026



༄༅། །ནམ་གུ་ལྷ་ཅན་རྩ་ཡི།

namo guru āryatāraye!

སྒྲོལ་མ་མཆོལ་བཞི་པའི་ཆོག་འཕྲུལ་ཁྱེར་ཉེར་བསྐྱེད་སྤྱུ་བྱ་བ་ལ། སྒྲོ་ན་འཕགས་མའི་སྐུ་བརྙན་གྱིས་
འབྱར་སོགས་དཀོན་མཆོག་གི་ཉིན་བཀྲམ་པའི་མདུན་དུ་མཆོལ་དང་། གཏོར་མ་དཀར་ཆུམ། ཉེར་སྦྱོད་
སྤྱ་བདུན་སོགས་ཅི་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་བཤམས། བསྐྱེད་ཉིང་འཛིན་ཁོ་ནས་ཀྱང་འཕྲག་ཏུ་རུང་ལ།

Regarding the concise ritual for the Fourfold Maṇḍala-Offering to Tārā, if you wish to perform it extensively, arrange a maṇḍala, a white round tormā, and as many offerings as possible, such as the seven types of sensory gifts, before a representation of the Noble Lady, whether it be a painting or a statue, or other sacred objects of the Three Jewels. If you wish to perform it concisely, it is also appropriate to engage in the practice through meditative concentration alone.

ཆོག་འཕྲུལ་རིམ་སྦྱར་དངོས་རྒྱུ་གསུམ་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱབས་སེམས་ནི།

The stages of the ritual consists of the Preliminaries, the Main Part, and the Conclusion.

As part of the Preliminaries, first is refuge and bodhicitta:

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱོགས་བཙུའི་སྐྱབས་གནས་རྒྱ་མཆོས་
བསྐྱོར་བ་མཛོད་སྤྱུམ་དུ་བརྟུགས་པར་གྱུར།

dün gyi nam khar jé tsün pak ma dröl ma la chok chü
kyap né gya tsö korwa ngön sum du zhuk par gyur/

In the sky before you, Venerable Ārya Tārā sits
visibly present, surrounded by an ocean of objects of

refuge from the ten directions.

ན་མོ། བདག་གཞན་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་ཀླན། །དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱི་དངོས། །
རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ། །བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ལན་གསུམ།
na mo/ dak zhen kha nyam drowa kün/ kön chok rin
chen sum gyi ngö/ gyel yum pak ma dröl ma la/ jang
chup bar du kyap su chi/ x3

namo! Until awakening is reached,
I and all wandering beings limitless as space
Take refuge in you Ārya Tārā, Mother of the Victors,
The very embodiment of the Three Precious Jewels.

Repeat three times.

འགྲོ་ཀླན་སྐྱལ་བསྐྱེད་ལས་བསྐྱེད་ཞིང་། །བདེ་བ་མཆོག་ལ་རབ་བཀོད་ནས། །སྐྱེ་མེད་བྱང་རྒྱལ་
སྐྱར་ཐོབ་ཕྱིར། །ཟབ་མོའི་ལམ་འདིར་འབད་པར་བགྱི། །ལན་གསུམ་དང་།
dro kün duk ngel lé drel zhing/ dewa chok la rap kö
né/ la mé jang chup nyur top chir/ zap mö lam dir bé
par gyi/ x3

Having liberated all wandering beings from
suffering,
And established them in supreme happiness,
In order to swiftly attain unsurpassed awakening,
I shall exert myself in this profound path. *Repeat three
times.*

Seven-Limbed Prayer:

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྐྱེས་
བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཀླན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

jé tsün pak ma dröl ma dang/ chok chu dü sum zhuk
pa yi/ gyelwa sé ché tam ché la/ kün né dangwé chak
gyi'o/

To you Venerable Ārya Tārā,
And to all you victors and your heirs
Who dwell in the ten directions and three times,
I pay homage with utmost devotion.

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱུང་ཡིད་གྱིས་
སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚྲིགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
mé tok duk pö mar mé dri/ zhel zé röl mo la sok pa/
ngö jor yi kyi trül né bül/ pak mé tsok kyi zhé su söl/

Flowers, incense, lamps, and perfumes,
Food, music, and so forth,
Both actually present and mentally emanated, I offer.
I pray that you assembly of āryas accept them.

ཐོག་མ་མེད་ནས་དུལ་འི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་
གྱུར་པའི། །སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
tok ma mé né da té bar/ mi gé chu dang tсам mé
nga/sem ni nyön mong wang gyur pé/ dik pa tam
ché shak par gyi/

From beginningless time until now,
The ten non-virtues and the five heinous crimes,
And all misdeeds committed while the mind
Was under the power of afflictions—I lay all of them
aside.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་སེམས། །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དག་བཅི
བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རངས། །

nyen tö rang gyel jang chup sem/ so so kyewo la sok
pé/ dü sum gewa chi sak pé/ sö nam la ni dak yi
rang/

In whatever virtue has been gathered in the three
times

By hearers, solitary realizers, bodhisattvas,
And ordinary beings and so forth,
In all that merit, I rejoice.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །ཆེ་རྒྱུད་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

sem chen nam kyi sam pa dang/ lo yi jé drak ji
tawar/ ché chung tün mong tek pa yi/ chö kyi khor
lo kor du söl/

According to the dispositions
And the particular capacities of sentient beings,
I pray that you turn the Wheel of Dharma
Of the Great, Lesser, and common vehicles.

འཁོར་བ་ཇི་སྤྲིང་མ་སྟོངས་བར། །ཁྱུ་དན་མི་འདའ་ཐུགས་རྩེ་ཡིས། །སྤྲུག་བསྐྱལ་རྒྱ་མཚོར་
བྱིངས་པ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

khorma ji si ma tong bar/ nya ngen mi da tuk jé yi/
duk ngel gya tsor jing pa yi/ sem chen nam la zik su
söl/

Until saṃsāra is emptied,

Do not pass into nirvāṇa, but with compassion,
I pray that you care for sentient beings
Who are submerged in the ocean of suffering.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་ལྷུ་ནས། །རིང་པོར་མི་
ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག
dak gi sö nam chi sak pa/ tam ché jang chup gyur
gyur né/ ring por mi tok drowa yi/ dren pé pel du
dak gyur chik/

May whatever merit I have gathered
All become the cause for awakening,
So that before long, I may become
A glorious leader of all wandering beings.

།ཅེས་ཡན་ལག་བདུན་པས་ཚོགས་བསག། །

Thus gather the accumulations with this Seven-Limbed Prayer.

སྐྱབས་ཡུལ་རྣམས་མི་དམིགས་པར་གྱུར།
kyap yül nam mi mik par gyur/

The objects of refuge become unobservable.

མཆོད་ཇུས་བྱིན་རྒྱལ་མ་ནི།

For the blessing of the offering substances:

ཨོྃ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏས་བསངས། སྤ་བླ་མས་སྦྱངས།

Purify with om vajra amṛta... and cleanse with svabhāva:

om vajra amṛta kuṇḍali hana hana hūṃ phaṭ/

om svabhāva śuddhaḥ sarva dharmāḥ svabhāva śuddho
'ham/

སྦྱོད་བཅུད་རྣམ་དག་གཡུ་ལོ་བཀོད་པའི་ཞིང་། །ཕུལ་བྱུང་ངོ་མཚར་བཀོད་པས་རབ་མཛེས་
ཤིང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་མཆོད་ཇུས་བསམ་ཡས་པ། །ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་དཀྱིགས་
བྱུང་ཅིག།

nö chü nam dak yu lo kö pé zhing/ pül jung ngo tsar
kö pé rap dzé shing/ lha dang mi yi chö dzé sam yé
pa/ kün zang chö trin gya tsö trik gyur chik/

The environment and beings are the completely pure
realm of Turquoise Leaves,
Beautifully adorned with exquisite and wondrous
arrays;
May the inconceivable offering substances of gods
and humans
Gather like an ocean of Samantabhadra's offering
clouds!

ཨོྃ་བཛྲ་ཨ་རྟྱ་ཨ་ལྷོ། སྤ་ཕྱི་ེ སྤ་ཕྱི་ེ ལྷ་པེ་ེ ཨ་ལོ་ཀེ་ེ གཤྱི་ེ རྟི་མི་ཕྱི་ེ རྟི་མི་ཕྱི་ེ རྟི་མི་ཕྱི་ེ
om vajra argham āḥ hūṃ/ om vajra pādyam āḥ hūṃ/
om vajra puṣpe āḥ hūṃ/ om vajra dhūpe āḥ hūṃ/ om

*vajra āloke āḥ hūṃ/ oṃ vajra gandhe āḥ hūṃ/ oṃ vajra
naivedye āḥ hūṃ/ oṃ vajra śabda āḥ hūṃ/*

ཞེས་དང་། ཨྎ་བརྗོད་ཐུག་ལྟེན། ཞེས་པས་མཆོད་སྦྱོར་མཁའ་ཁྱབ་དུ་སྤེལ།

*And by reciting oṃ vajra spharaṇa khaṃ the offering clouds
are expanded to fill the sky.*

༥ དངོས་བཞིའི་དང་པོ་དཀོན་མཆོག་གི་སྒྲིམ་ཆོད་ནི།

Now, the first part of the Main Practice, the general offering to the Three Jewels:

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཇེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མར་གསལ་བའི་བླགས་ཀའི་དྲྀ་ཡིག་ལས་
འོད་ཟེར་མཁའ་ཁྱབ་དྲྀ་འཕྲོས་པས་ཕྱོགས་བཙུད་ས་བཞིའི་སྒྲིམ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་པ་
ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོས་མ་ཇོ།

rang nyi ké chik gi jé tsün pak ma dröl mar selwé tuk
ké tam yik lé ö zer kha khyap tu trö pé chok chu dü
zhi la ma gyelwa sé dang ché pa tam ché dün gyi nam
khar/ badzra sa ma dzah/

In an instant, you appear clearly as Venerable Ārya
Tārā. From the syllable *tām* in your heart, light rays
radiate to fill the sky, inviting all the gurus, victors,
and their heirs of the ten directions and four times
into the sky before you: *vajra samājah*/

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛམས་མཛེད་
ལྷ། །དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་
གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching/ dü dé pung
ché mi zé jom dzé lha/ ngö nam ma lü ji zhin khyen
gyur pé/ chom den khor ché né dir shek su söl/

Protectors of all sentient beings without exception,
Deities who vanquish the ruthless hordes of *māras*,
Knowers of everything as it is—
Bhagavāns and your retinue, please come here!

ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། ཉེན་མོངས་འགོ་ལ་མཁུན་བཅེས་
རབ་དགོངས་ལ། དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྩ་འཁྱུལ་གྱིས། འདིར་གཤེགས་མཆོད་
སྤྲིན་གྱ་མཆོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །

chok dü kün né kyap sum ka dö ché/ nyön mong dro
la khyen tsé rap gong la/ pak mé zhing né tok mé
dzuntrül gyi/ dir shek chö trin gya tsö wü zhuk söl/

From all directions and times, Three Refuges and
your attendants,
Out of wisdom and love, consider these afflicted
beings,
And from immeasurable realms, through unimpeded
miraculous power,
Come here and please remain amidst this ocean of
offering clouds!

ཨོ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཏྲ་ས་མ་ཇེ་

om sarva tathāgata saparivāra vajra samājah/

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བཅེའི་ཕྱིར། ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཁྱུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། ཇི་སྤྲིན་མཆོད་པ་བདག་
བགྱིད་ན། དེ་སྤྲིན་བཅོམ་ལྷན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dak dang dro la tuk tsé chir/ nyi kyi dzuntrül tu yi
ni/ ji si chö pa dak gyi na/ dé si chom den zhuk su
söl/

Out of love for myself and other beings,
Through the power of your magical displays,
For as long as I perform these offerings,
I pray that you, Bhagavāns, remain here.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྒྲོ།

padma kamalaye stvam/

ཞེས་སྤྱན་དྲངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ་ནས། ཇི་སྟེན་སྤྱད་ག་སོགས་ཡན་ལག་བདུན་པས་མཆོད།
ས་གཞི་སྟོན་རྩལ་དང་།

*Having thus invited them and requested them to remain,
perform the offerings with the Seven Limbed Prayer, “In all the
worlds...” (p. 62) and so forth. Then offer a mandala with the
verse “This ground, sprinkled with scented water...” (p. 67) and:*

མགོན་པོ་ཁྱོད་ལ་བདག་གི་ལུས་དག་ཡིད། །མཁའ་མཉམ་ལོངས་སྤྱད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་
དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཀུན་མཆོད་པར་འབུལ། །བཙེ་བའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་ཀྱིས་
བཞེས་སུ་གསོལ། །

gön po khyö la dak gi lü ngak yi/ kha nyam long chö
ma lü tam ché dang/ dü sum sak pé gé kün chö par
bül/ tsewé dak nyi khyö kyi zhé su söl/

To you, O Protectors I offer my body, speech, and
mind,
All wealth and enjoyments without exception, as vast
as space,
And all virtue gathered throughout the three times.
O Embodiment of love, I pray that you accept them.

མཉེས་བྱེད་མཐུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕྱལ་བས། །བྱང་རྒྱལ་ལས་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །དུས་
གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །སྤྱིད་པར་མི་འབྱུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །
ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགོ་བ་སྟོལ་བར་ཤོག །

nyé jé mandel zang po di pülwé/ jang chup lam la

war ché mi jung zhing/ dü sum gyelwé gong pa tok
pa dang/ si par mi trül zhiwar mi né shing/ nam
khar nyam pé drowa drölwar shok/

By offering this excellent mandala that pleases you,
May no obstacles arise on the path to awakening.
May I realize the awakened intent of the victors of
the three times,
And without erring in existence or abiding in peace,
May I liberate all wandering beings as vast as space.

ཨོྃ་རྣམ་མཁའ་ལྷ་མོ་གླ་ས་ལུ་བླ་ར་ཏ་ས་ལུ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ཞེས་མཁའ་ལྷ་ལ།
om ratna maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye
āḥ hūṃ/ *Thus offer the mandala.*

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། ། དེ་ལྟར་བདག་
གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། ། མགོན་པོ་སྤྲུལ་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །
ji tar jam yang la sok pé/ gyelwa nam la chö dzé pa/
dé tar dak gi dé zhin shek/ gön po sé dang ché nam
chö/

Just as Mañjughoṣa and others
Made offerings to the victors,
In the same way, I make offerings
To you *tathāgatas*, protectors, and your heirs.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོ་རྣམས་ལ་བདག་ ། བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོས་བསྟོད། ། བསྟོད་
དབྱངས་སྤྲུལ་སྤྱིན་དེདག་ལ། ། དེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བྱུང་ཅིག །
yön ten gya tso nam la dak/ tö yang yen lak gya tsö
tö/ tö yang nyen trin dé dak la/ ngé par kün tu jung

gyur chik/

I praise you oceans of exalted qualities
With oceans of limbs of melodic praise.
May those clouds of beautiful melodic praise
Definitely arise in all places.

གང་གི་རིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྒྲ། །
རྩོམ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

gang gi drin gyi dé chen nyi/ ké chik nyi la charwa
gang/ la ma rin chen ta bü ku/ dor jé chen zhap pé la
dü/

To you through whose kindness great bliss itself
Dawns in a single instant,
You guru whose body is like a precious jewel—
I bow to your lotus feet O Vajra Holder.

མགོན་པོ་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྦྲོན་པ་པོ། །བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་
མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gön po tuk jé ché den pa/ tam ché khyen pé tön pa
po/ sö nam yön ten gya tsö zhing/ dé zhin shek la
chak tsel tö/

To you Protector endowed with great compassion,
Teacher who is all-knowing,
Field for oceans of merit and qualities—
To you Tathāgata, I pay homage and offer praise.

དགེ་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དགེ་བས་རན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་

མཚན་གྱུར་པ། །ཞི་གུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚུངས་བསྟོད། །

dak pa dö chak drelwé gyu /gewé ngen song lé dröl
zhing/ chik tu dön dam chok gyur pa/ zhi gyur chö la
chak tsel tö/

To you pure cause of freedom from attachment,
Which through virtue liberates from the lower
realms,
Singular, supreme ultimate truth—
To the Dharma that is quiescent, I pay homage and
offer praise.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་དུ་གསུ། །ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་
ལྷན། །དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚུངས་བསྟོད། །

dröl né drölwé lam yang tön/ lap pa dak la rap tu gü/
zhing gi dam pa yön ten den/ gendün la yang chak
tsel tö/

Having been liberated, you show the path to
liberation;
You are profoundly dedicated to the pure trainings.
Supreme field endowed with qualities—
To you the Sangha, I pay homage and offer praise.

སངས་རྒྱལ་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱབ། །དམ་པ་འཛེས་ཀྱང་བསམ་མི་བྱབ། །འཕགས་པ་འདི་དག་
འདུན་བསམ་མི་བྱབ། །བསམ་མི་བྱབ་ལ་དད་བྱས་པ་འདི། །རྣམ་པར་སྤྲིན་པ་འདང་བསམ་མི་བྱབ།
།རྣམ་དག་ཞིང་ལ་གསུ་ཕྱག་འཚུངས། །

sang gyé yön ten sam mi khyap/ dam pé chö kyang
sam mi khyap/ pak pé gendün sam mi khyap/ sam
mi khyap la dé jé pé/ nam par min pang sam mi

khyap/ nam dak zhing la gü chak tsel/

The qualities of you buddhas are inconceivable;
You sublime Dharma is also inconceivable;
And you Ārya Sangha is inconceivable.
For those who have faith in you inconceivables,
The karmic ripening is also inconceivable.
To you the completely pure fields, I pay homage with
devotion.

བསྐྱེད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། ཞིང་དུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྡེད་གྱི། །ལུས་བདུད་པ་ཡིས་རྣམ་
ཀུན་ཏུ། མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཆེལ་བསྟོད། །
tö par ö pa tam ché la/ zhing dül kün gyi drang nyé
kyi/ lü tü pa yi nam kün tu/ chok tu dé pé chak tsel
tö/

To all you worthy of praise,
With as many bodies as there are atoms in all the
realms,
I pay homage and offer praise with supreme faith
In every way and at all times.

ཅེས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ལ།

Thus perform the offerings & praises.

འདོད་གསོལ་ནི།

The prayer for desired aims:

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་གྱི། སྤྲིག་དང་སྤྲིབ་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན་བྱང་
ཞིང་། །བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །སླ་མེད་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་ཐོབ་གྱུར་

ཅིག །

gewa di yi kha nyam sem chen gyi/ dik dang drip pé
tsok nam kün jang zhing/ sam pé dön kün yi zhin
drup gyur né/ la mé jang chup dam pa top gyur chik/

By this virtue, may the masses of misdeeds and
obscurations
Of all beings as vast as space be cleared.
May all their intentions be fulfilled according to
their wishes,
And may they attain supreme, unsurpassed
awakening.

འགྲོ་བའི་སྐྱུ་ག་བསྐལ་སྦྲུན་གཅིག་པུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །བསྐྱེད་པ་རྟེན་
དང་བཀུར་སྟོན་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

drowé duk ngel men chik pu/ dewa tam ché jungwé
né/ ten pa nyé dang kur ti dang/ ché té yün ring né
gyur chik/

The singular remedy for the suffering of all beings,
Source from which all happiness arises—
May the teachings be discovered, honored, and
esteemed,
And thus remain for a long time.

འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚུས་འཕེལ་བ། །བདེ་ལེགས་
ཐམས་ཅད་འབྱུང་བ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འབྱུང་མཛོད། །

jik ten dé zhing lo lek dang/ dru nam pel zhing chö
pelwa/ dé lek tam ché drup pa dang/ yi la dö pa kün
drup dzö/

May the world be at peace and harvests be good;
May the crops increase and the Dharma flourish.
May all well-being be accomplished,
And may all that the mind desires be fulfilled.

ཕྱགས་རྒྱལ་ཁུག་ན་ལུས་དང་སེམས། སྤྱག་བསྐྱེད་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། དེ་དག་བདག་གི་
བསོད་ནམས་ཀྱིས། བདེ་དག་འ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

chok nam kün na lü dang sem/ duk ngel né pa ji nyé
pa/ dé dak dak gi sö nam kyi/ dé ga gya tso top par
shok/

In all directions, however many there may be
Who suffer from sickness of body and mind,
Through my merit,
May they obtain an ocean of happiness and joy.

ལོང་བ་རྒྱལ་ཁུག་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྤྲ་ཐོབ་ཤོག ། ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་ཇི་
བཞིན་དུ། སྤྱུ་མ་འང་གཞོད་མེད་བཅོམ་བར་ཤོག །

longwa nam kyi zuk tong zhing/ ön pé tak tu dra tö
shok/ lha mo gyuntrül ji zhin du/ drum mang nö mé
tsawar shok/

May the blind see forms,
And may the deaf always hear sounds.
Just like Māyādevī
May pregnant women give birth without harm.

བཀྱེས་པ་རྒྱལ་ཁུག་ཞོར་ཐོབ་ཅིང་། རྒྱ་དན་ཉམས་ཐག་དག་འགྱུར་ཅིག ། ཡི་ཆད་རྒྱལ་ཁུག་
ཡིད་གསོས་ཤིང་། བརྟན་པ་ཐུན་སྤྲུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

tré pa nam kyi nor top ching/ nya ngen nyam tak ga

gyur chik/ yi ché nam kyang yi sö shing/ ten pa pün
sum tsok par shok/

May the hungry obtain wealth,
And may those exhausted by grief be joyful.
May the discouraged be refreshed,
And may they possess perfect stability.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ། ལྷུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ།
ལྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །
sem chen né pa ji nyé pa/ nyur du né lé tar gyur
chik/ drowé né nam ma lü pa/ tak tu jungwa mé par
shok/

However many sick beings there may be,
May they quickly be freed from illness.
May all the diseases of beings without exception
Never occur again.

སྐླག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་གྱུར། །མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་
མཐུ་ལྷན་ཞིང་། །ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེས་གྱུར་ཅིག །
trak pa nam ni jik mé shok/ ching pa nam ni drölwar
gyur/ tu mé nam ni tu den zhing/ pen tsün sem ni
nyé gyur chik/

May those who are afraid be without fear;
May those who are bound be liberated.
May those without power be endowed with power,
And may they feel mutual affection for one another.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྱུབ་ཤོག །མགོན་པོ་

ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག། །ཅེས་འདོད་དོན་གསོལ།

jang chup sem pa nam kyi ni/ dro dön tuk la gong
drup shok/ gön po yi ni gang gong pa/ sem chen nam
la dé jor shok/

May the bodhisattvas

Accomplish the welfare of beings as they intend.

May whatever the protectors intend

Be granted to all sentient beings. *Thus pray for your
desired aims.*

གཉིས་པ་རྩེ་བཅུན་སྒྲོལ་མ་སྒྲོལ་ལ་བརྟེན་ནས་ཚོགས་བསལ་གྲུབ་པའི་རིམ་པ་ལ། ཐོག་མར་ཚོགས་
རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།

*Regarding the second part of the Main Practice, the stage of
practice for gathering the accumulations based specifically on
Venerable Tārā, first, for the generation of the support for the
accumulations:*

ཨེ། སྒྲུ་མེད་རྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །འགག་མེད་རྟེན་འབྱུང་སྒྲུ་མའི་གར། །རང་སྒྲུང་གཡུ་ལོ་
བཀོད་པའི་ཞིང་། །དོ་མཚར་བཀོད་པ་བྱུང་འཕགས་ཚྭ་གས། །

ah kyé mé tong pé ngang nyi lé/ gak mé ten jung gyu
mé gar/ rang nang yu lo kö pé zhing/ ngo tsar kö pa
khyé pak dzok/

ah From the state of unarisen emptiness,
The unceasing illusory dance of dependent arising—
Is the self-apparent realm of Turquoise Leaves,
Perfect with extraordinary and wondrous arrays.

དེད་བྱས་ཐུ་སྒྲེས་པད་སྒྲོང་ཅེར། །འདབ་རྒྱས་གེ་སར་ཉི་ཟླའི་སྟེང་། །ཏྲོ་ཡིག་ལྗང་གུའི་འཕྲོ་འདྲུ་
ལས། །རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་སྒྲུ། །

dé wü chu kyé pé dong tser/ dap gyé gé sar nyi dé
teng/ tam yik jang gü tro du lé/ jé tsün pak ma dröl
mé ku/

In its center, at the tip of a water-born stalk,
Upon the sun and moon at the heart of the full
petals,
From the radiation and absorption of a green syllable
tām,

Appears the exalted body of Venerable Ārya Tārā.

གཡུ་མདོག་གཞོན་ནུ་འཕྲོ་ཆོ་ཅན། །འཛེས་འཛུམ་བསྐྱེ་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས། །མཐོན་མཐིང་
ལྷུང་ལོ་ཐོར་ཚུགས་ཅན། །ལྷག་མ་ཟལ་བྱ་རྒྱབ་དུ་འཕྱང་། །

yu dok zhön nü lang tso chen/ dzé dzum tsé zhing
jam pé nyam/ tön ting chang lo tor tsuk chen/ lhak
ma zel bu gyap tu chang/

She is turquoise in color, with the youthfulness of
sixteen years,

Beautiful, smiling, and possessing an air of love and
kindness.

Her deep blue hair is tied in a topknot,

With the remainder hanging down her back in loose
tresses.

སྒྲ་མཚམས་རིན་ཆེན་ཅེ་ཕྱན་ལ། །ལྷུང་ལ་སྤྲིག་བྲ་བས་འཛེས། །ལྷ་རྩམ་དར་གྱི་སྟོང་
གཡོགས་དང་། །ཁ་དོག་སྒྲ་ལྷའི་དར་ཤམ་སྟེང་། །རིན་ཆེན་གསེར་གྱི་འོག་པག་གསོལ། །

tra tsam rin chen tsé tren la/ utpel mu tik drawé
dzé/lha dzé dar gyi tö yok dang/ kha dok na ngé dar
sham teng/ rin chen ser gyi ok pak söl/

At her hairline is a precious tiara,

Adorned with *utpala* flowers and nets of pearls.

Wearing an upper garment of divine silk,

And upon a lower garment of five-colored silk,

She wears a belt of precious gold.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྒྱིན་ཕྱག་རྒྱ་དང་། །གཡོན་པས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་རྒྱས། །

འདབ་རྒྱས་ལྷུང་ལ་སྟོན་པོ་འཛིན། །སྒྲ་ཆམ་གཡུལ་རྒྱན་སེམས་པོ་དོ། །དོ་ཤལ་སྐྱ་རགས་ཕྱག་

ཞབས་གདུབ། །སྒྲ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤང་མཛེས། །

chak yé chok jin chak gya dang/ yön pé kön chok
sum tsön gyé/ dap gyé utpel ngön po dzin/ nyen cha
gül gyen sé mo do/ do shel ka rak chak zhap dup/ na
tsok rin chen gyen treng dzé/

Her right hand is in the gesture of supreme
generosity,
And her left, in the gesture of the Three Jewels,
Holds a fully bloomed blue *utpala* flower.
Adorned with earrings, necklaces, and short
pendant,
Long necklace, a belt, and bracelets and anklets—
Beautiful with various precious ornamental
garlands.

ཞབས་གཉིས་བརྒྱུང་བསྐྱམ་རྩོལ་སྤྲུབས་ཀྱིས། །ཡེ་ཤེས་རང་འདྲ་གྲོང་དུ་འགྱིང་། །དབུ་གཙུག་
སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་རང་འཁོར་བཞུགས། །

zhap nyi kyang kum röl tap kyi/ yé shé rang ö long
du gying/ wu tsuk sang gyé ö pak mé/ rik kyi dak po
rang khor zhuk/

With her two legs in the posture of royal ease, right
extended and left tucked,
She sits majestically within a vast expanse of her
own wisdom light.
On the crown of her head sits Buddha Amitābha,
The lord of her family, surrounded by his own
retinue.

ཕྱི་རིམ་པད་འདབ་ཉེར་གཅིག་ལ། །གང་འདུལ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉིཤ་གཅིག་ །ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་

ཇོ་ལ་པར་གསལ། །

chi rim pé dap nyer chik la/ gang dü! nantrül nyi shu
chik/ yé shé chik gi röl par sel/

On the twenty-one outer lotus petals,
The twenty-one emanations appear according to the
needs of those to be tamed,
As the manifest play of a single wisdom.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་བླག་ལས། །འོད་འཕྲོས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་རླངས་གྲུང་།
né sum dru sum tuk sok lé/ ö trö yé shé chen drang
gyur/

From the three syllables at her three centers and the
life-seed in her heart,
Light radiates, inviting the wisdom beings.

རྒྱུ་རང་རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས། །གཡུ་ལོ་བཀོད་པའི་ཞིང་མཆོག་ནས། །རྩི་བཙུན་
འཕགས་མ་སྤྱན་འབྲེན་གྱི། །བླགས་རྩིས་ཅེར་དགོངས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
tam rang nang nam dak chö kyi ying/ yu lo kö pé
zhing chok né/ jé tsün pak ma chen dren gyi/ tuk jé
tser gong shek su söl/

tām From the supreme realm of Turquoise Leaves,
The self-apparent, perfectly pure *dharmadhātu*
I invite you Venerable Noble Lady;
In your compassion, think of me and please come
here!

ཨོྭ་ཨྷཱཱ་ཏཱ་རེས་པ་རི་ཏྭ་ར་བརྩོ་ས་མ་ཡ་ཨེ།

om āryatāre saparivāra vajrasamaya jah/

བདག་དང་འགྲོ་ལ་སྤྲུགས་བཅེའི་ཕྱིར། ཉིད་ཀྱི་རྩ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། འི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་
བགྱིད་ན། །དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dak dang dro la tuk tsé chir/ nyi kyi dzuntrül tu yi
ni/ ji si chö pa dak gyi na/ dé si chom den zhuk su
söl/

Out of love for me and all beings,
Through the power of your magical displays,
For as long as I perform these offerings,
I pray that you, Bhagavāti, remain.

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟྲ།

padma kamalaye stvaṃ/

ཞེས་སྤྱན་དྲངས་ཤིང་བཞུགས་སུ་གསོལ་ལ།

Thus invite them and request them to remain.

ཨྱོ། འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་དཔག་ཡས་ན། །མཆོད་ཡོན་ཞབས་བསིལ་མེ་ཏོག་སྟོས། །སྤང་
གསལ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་སྟུ། །འདྲོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྟ། །རྒྱལ་སྲིད་བླ་ཤིས་རྩལ་
རྟགས་སོགས། །མཆོད་རྩལ་འི་སྟེད་མཆིས་པ་དང་། །བདག་གིས་གྲུས་པས་བཤམས་པ་
འདིས། །རྗེ་བཙུན་སྟོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཆོད། །

om jik ten kham ni pak yé na/ chö yön zhap sil mé
tok pö/ nang sel dri chap zhel zé dra/ dö pé yön ten
nam pa nga/ gyel si tra shi dzé tak sok/ chö dzé ji nyé
chi pa dang/ dak gi gü pé sham pa di/ jé tsün dröl ma
khor ché chö/

om In the immeasurable world systems,

Drinking water, water to bathe the feet, flowers,
 incense,
 Bright lamps, scented water, delicious food, and
 music,
 The five types of sense pleasures,
 The seven royal emblems, auspicious substances and
 symbols, and so forth,
 As many offering materials as exist, I respectfully
 arrange these
 And offer them to you Venerable Tārā and your
 retinue.

ཨོྭ་ཨུ་ཐུ་ཏུ་རེ་ས་པ་རི་ཁྲ་ར་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ནས་ཤུག་པ་ཏི་རྩོ་ཕུ་རྩེ་རྩེ་

*om āryatāre saparivāra vajra argham/ pādyam/ puṣpe/
 dhūpe/ āloke/ gandhe/ naivedye/ śabda/ pratīccha pūja
 hoḥ/*

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འི་ནོར་འཛིན་མཐུལ་ལ། །རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་པ་ན་ཆོས་བྱུང་བཀའ་མ། །སྣ་
 ཆོགས་འདྲོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ། །འཕགས་མའི་ཆོགས་ལ་འབུལ་གྱིས་བཞེས་སུ་
 གསོལ།

*tong sum chok chü nor dzin mandel la/ ri rap ling
 dang ling tren tsom bur tram/ na tsok dö yön du mé
 nyer dzé pa/ pak mé tsok la bül gyi zhé su söl/*

Upon the mandala of the earth of the ten directions
 and three-thousand-fold universe,
 I arrange heaps representing Mount Meru, the
 continents, and sub-continents,
 Beautifully adorned with many various sensory
 objects.

I offer this to you assembly of āryas; I pray that you accept it.

།ཨོྃ་རྩྭ་མཐུལ་བྱ་ངོ་མེ་གླ་ས་སྤྲ་སྤྲ་ར་ཏ་ས་སྤྲ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ།

oṃ ratna maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye āḥ hūṃ/

ཞེས་མཚན་པ་དང་མཐུལ་བྱལ་ནས།

Having thus presented the offerings & mandala:

Twenty-One Homages to Tārā

ཨོ། རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།

om jé tsün ma pak ma dröl ma la chak tsel lo/

om Homage to you Bhagavatī Ārya Tārā!

འབྱུག་འཆོལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱར་མ་དཔའ་མོ། སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། འཛིག་རྟེན་

གསུམ་དགོན་རྒྱ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། བཞེས་པ་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ།

chak tsel dröl ma nyur ma pa mo/ chen ni ké chik lok
dang dra ma/ jik ten sum gön chu kyé zhel gyi/ gé
sar jewa lé ni jung ma/

Homage to Tārā, swift and courageous,
Gaze is as quick as flashes of lightning,
From Lord of Triloka, his face like a lotus,
You rose on a billionfold blossoming stamens.

འབྱུག་འཆོལ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་དུ། བཞེས་བ་བརྒྱ་ནི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ། སྐྱར་མ་སྟོང་ཕྲག་

ཚོགས་པ་རྒྱམས་གྱིས། རབ་དུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།

chak tsel tön ké dawa kün tu/ gangwa gya ni tsek pé
zhel ma/ kar ma tong trak tsok pa nam kyi/ rap tu
chewé ö rap bar ma/

Homage to you with a face that resembles
A meeting of one hundred full moons in autumn,
And who with the brightness of stars by the
thousands
Shine in a vast perfect light of resplendence.

།ཕྱག་འཆའ་སེར་སྒྲོ་རྒྱན་སྒྲིམ་གྱིས། །པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་པ་བརྩོན་
 འགྲུས་དཀའ་ལུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ།
 chak tsel ser ngo chu né kyé kyí/ pemé chak ni nam
 par gyen ma/ jin pa tsön drü ka tup zhiwa/ zö pa sam
 ten chö yül nyi ma/

Homage to you, the golden-hued lady,
 Whose hand is adorned by a blue lotus flower.
 Your scope of activity is giving, exertion,
 Fortitude, peace, tolerance, meditation.

།ཕྱག་འཆའ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ། །མ་
 ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེད་མ།
 chak tsel dé zhin shek pé tsuk tor/ ta yé nam par
 gyelwar chö ma/ ma lü pa röl chin pa top pé/ gyelwé
 sé kyí shin tu ten ma/

Homage to you, the victorious, boundless,
 From the Tathāgata's crown emanated.
 Those who obtained every transcendent virtue,
 Offspring of victors, rely on your guidance.

།ཕྱག་འཆའ་ཏུན་རྩྱུ་ཡི་གེས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཇིག་རྟེན་བདུན་
 རོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རྩུས་མ།
 chak tsel tuttara hung yi gé/ dö dang chok dang nam
 kha gang ma/ jik ten dün po zhap kyí nen té/ lü pa
 mé par guk par nü ma/

Homage to you filling the Realm of Desire,
 Its aspect and space with the *hūṃ* and *tuttārā*.

Sevenfold worlds under feet you can trample;
You bring all and everything under your power.

འབྲུག་འཛེལ་བརྒྱུ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། འབྲུང་པོ་རོ་
ལངས་འི་བཟ་རྣམས་དང་། གཞོན་སྤྱོད་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།
chak tsel gya jin mé lha tsang pa/ lung lha na tsok
wang chuk chö ma/ jung po ro lang dri za nam dang/
nö jin tsok kyi dün né tö ma/

Homage to you who is worshipped by Indra,
Agni, Marut, Viṣveśvāra and Brahma.
All the *vetālas*, *bhūtas*, *gandharvas*,
As well as the *yakṣas*, give praise in your presence.

འབྲུག་འཛེལ་ཀླུ་ཅེས་བྱ་དང་པལ་གྱིས། པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ། གཡམས་
བསྐྱུམས་གཡེན་བརྒྱུངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་རྩ་འབར་མ།
chak tsel trad ché ja dang phet kyi/ pa röl trülkhor
rap tu jom ma/ yé kum yön kyang zhap kyi nen té/
mé bar truk pa shin tu bar ma/

Homage to you, who by *ṭrat* and the *phaṭ* sounds,
Crush every magical wheel, evil forces.
Right leg extended and left bent, you trample,
Within whirling flames you are blazing intensely.

འབྲུག་འཛེལ་རྩ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོ། བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། རྩུ་སྤྱེས་ཞལ་
ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ།
chak tsel tu ré jik pa chen mo/ dü kyi pawo nam par
jom ma/ chu kyé zhel ni tro nyer den dzé/ drawo tam
ché ma lü sö ma/

Homage to you, the swift, terrifying,
Who conquers the most tenacious of *māras*.
Knitting the brow on your lotus-like features,
You slay every foe without an exception.

ཕྱག་འཆའ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཚན་ཕྱག་སྐུའི། ཤིང་མོས་ཐུགས་ཀར་རྒྱུན་
མ། ཤིང་མོས་ཐུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ།
chak tsel kön chok sum tsön chak gyé/ sor mö tuk
kar nam par gyen ma/ ma lü chok kyī khor lo gyen
pé/ rang gi ö kyī tsok nam truk ma/

Homage to you, with your fingers in *mudrā*
Adorning your heart to show the Three Jewels.
Your masses of light are beautiful, swirling,
Connecting with every direction, in circles.

ཕྱག་འཆའ་རབ་བྱ་དགའ་བ་བཟློག་པའི། དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྒྲེལ་མ། བཞད་པ་རབ་
བཞད་བྱུང་རྩིས། བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ།
chak tsel rap tu gawa ji pé/ u gyen ö kyī trengwa pel
ma/ zhé pa rap zhé tuttara yi/ dü dang jik ten wang
du dzé ma/

Homage to you, from your crown manifesting
Joyous, majestic, brilliant garlands.
With the great clangor of laughter *tuttārā*,
Demons and worlds are in your domination.

ཕྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། ཐམས་ཅད་འབྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ། ཁྲོ་
གཉེར་གཡོ་བ་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། ཤོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམས་པར་སྐྱོལ་མ།
chak tsel sa zhi kyongwé tsok nam/ tam ché guk par

nü ma nyi ma/ tro nyer yowa yi gé hung gi/ pong pa
tam ché nam par dröl ma/

Homage to you with the magnetize-powers,
Who gather protectors of earth in assembly.
With syllable *hūṃ* and your brow which is frowning,
You liberate every poor, destitute being.

འཕག་འཚལ་ཁྱེ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་བའི་
ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ།

chak tsel dawé dum bü u gyen/ gyen pa tam ché shin
tu bar ma/ rel wé trö na ö pak mé lé/ tak par shin tu
ö rap dzé ma/

Homage to you, with the crescent, a moon-crown,
While your adornments so brilliantly sparkle,
And Amitābha is placed in your topknot,
Ceaselessly, vast rays of light radiating.

འཕག་འཚལ་བསྐལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །འབར་བའི་ཐྱེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་
བརྒྱདས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབང་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམས་པར་འཛོམས་མ།
chak tsel kel pé ta mé mé tar/ barwé trengwé ü na né
ma/ yé kyang yön kum kün né kor gé/ dra yi pung ni
nam par jom ma/

Homage to you, seated in flaming garlands,
Engulfed in a fire like the end of the *kalpa*.
Right leg extended and left bent, defeating
Enemy hordes with your joy-bringing, swirling.

འཕག་འཚལ་ས་གཞིའི་རོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱི་རྩེང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་

ལྷན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ།

chak tsel sa zhi ngö la chak gi/ til gyi nün ching zhap
kyi dung ma/ tro nyer chen dzé yi gé hung gi/ rim pa
dün po nam ni gem ma/

Homage to you, with your palms you are striking
The earth while using your feet to be stamping.
Regally frowning, with the *hūṃ* letter,
You shatter the sevenfold layers of *lokas*.

།ཕྱག་འཆའ་བདེམ་དགེམ་ཞིམ། །ཕྱ་རན་འདས་ཞི་སྒྲུལ་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྒྲ་རྒྱ་ཨོ་དང་ཡང་
དག་ལྷན་པས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ།

chak tsel dé ma gé ma zhi ma/ nya ngen dé zhi chöl
yül nyi ma/ soha om dang yang dak den pé/ dik pa
chen po jom pa nyi ma/

Homage to you, blissful, virtuous and peaceful,
Enjoy the domain of the tranquil nirvana.
Fully possessing the *om* and the *svāhā*,
You overcome even the greatest of evils.

།ཕྱག་འཆའ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རྣམ་པར་འགེམས་མ། །ཡི་གེ་
བརྩུ་བའི་སྤྲགས་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲུལ་མ་ཉིད་མ།

chak tsel kün né kor rap gawé/ dra yi lü ni nam par
gem ma/ yi gé chuwé ngak ni kö pé/ rik pa hung lé
dröl ma nyi ma/

Homage to you, who encircled by joyous,
Utterly smashes the forms of opponents.
Clearing away with the *hūṃ* of awareness,
Arranged is the mantra by tenfold of letters.

འབྲུག་འཆོལ་ཏུ་རེ་འཛིན་བས་ནི་བདེ་བས་པས། འཁྱི་གི་རྩམ་པ་འི་ས་བོན་ཉིད་མ། འཛི་རབ་མཚན་ར་
དང་འཕྱིགས་བྱེད། འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྩམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།

chak tsel tu ré zhap ni dap pé/ hung gi nam pé sa böñ
nyi ma/ ri rap mandhara dang bik jé/ jik ten sum
nam yowa nyi ma/

Homage to you, with feet stamping *ture*,
Fully presenting the form of the *hūm*-seed,
You cause the three worlds to all be atremble,
Including Mount Meru, Mandhara and Vindhya.

འབྲུག་འཆོལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྩམ་པ་འི། འཛི་དྲགས་རྟགས་ཅན་འབྲུག་ན་བསྐྱམས་མ། འཏྲ་ར་གཉིས་
བརྗོད་པའི་གྱི་ཡི་གེ། འཕྲུག་རྩམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།

chak tsel lha yi tso yi nam pé/ ri dak tak chen chak
na nam ma/ ta ra nyi jö phet kyi yi gé/ duk nam ma
lū pa ni sel ma/

Homage to you in whose hands is a deer-marked,
Shaped like the *devas'* ocean of elixir.
Sound of the *phaṭ* and the twice uttered *tārā*,
Without an exception, dispels every poison.

འབྲུག་འཆོལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྩམས་རྒྱལ་པོ། ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། ཀླན་ནས་གོ་ཆ་
དག་འབའི་བརྗོད་གྱིས། རྩོད་དང་མྱི་ལམ་དན་པ་སེལ་མ།

chak tsel lha yi tsok nam gyel po/ lha dang mi'am chi
yi ten ma/ kün né go cha gawé ji kyi/ tsö dang mi
lam ngen pa sel ma/

Homage to you, who is asked for your guidance
By rulers of *devas*, by gods and *kinnaras*.

Your armor of joy, a radiant brightness,
Removes every nightmare and calms every quarrel.

ཁྱེད་ཀྱི་འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་གྲུ་པའི། ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་
དུ་རྒྱ་རྩེས། ཤིན་ཏུ་གྲགས་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།
chak tsel nyi ma dawa gyé pé/ chen nyi po la ö rap
sel ma/ ha ra nyi jö tuttara yi/ shin tu drak pö rim né
sel ma/

Homage to you, whose two eyes are shining,
With brilliant light like the sun and the full moon.
By *tuttārā* and with the twice-chanted *hara*,
You clear away even infectious diseases.

ཁྱེད་ཀྱི་འཇམ་མཁའ་ལྷ་མོ་ལྷན་གཉིས་པའི། ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མ། གདོན་དང་
རོ་ལངས་གཞོད་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས། འཛོམས་པ་དུ་རེ་རབ་མཚན་ཉིད་མ།
chak tsel dé nyi sum nam kö pé/ zhiwé tu dang yang
dak den ma/ dön dang ro lang nö jin tsok nam/ jom
pa tu ré rap chok nyi ma/

Homage to you who can calm down completely,
Through the array of the threefold *suchness*.
Crowds of *vetālas*, *bhūtas*, and *yakṣas*,
Suppressed with the *ture*, sublime mother *Tārā*.

རྩ་བའི་ལྷ་གས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་འདི་དང་། ཕྱག་འཇམ་མཁའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་ ཅས་བསྟོད་པའི་རྒྱུད་ཕྱག་
འཇམ་ཉེར་གཅིག་པན་ཡོན་དྲན་པའི་སྒྲོ་ནས་ཚར་གཉིས་བརྗོད། དེས་མཐུལ་གསལ་
གདབ་དང་པོ་གྲུ།

*With this praise of the root mantra and the twenty-one
prostrations, recite the “Twenty-One Homages Tantra” twice*

while remembering the benefits. With this, the first mandala and prayers to Tārā are complete.

This easily chantable English translation for the “Twenty-One Homages to Tārā” is by Erik Pema Kunsang.

གཉིས་པ་ལ། སྒྲ་མཚོ་དཔལ་གསལ་ལ།

For the second mandala-offering to Tārā, replenish the offerings.

ཨོ། ཐམས་ཅད་སྟོང་ཉིད་ནམ་མཁའི་མཛོད། རྩྭ་ལས་ཟིན་ཆེན་སྟོད་ཡངས་སུ། ཨོ་ལས་བྱིན་
མཚོ་དཔའི་སྤྲིན། རབ་འབྱུངས་ནམ་མཁའ་གང་བར་གྱུར། །

om tam ché tong nyi nam khé dzö/ bhrum lé rin
chen nö yang su/ om lé chi nang chö pé trin/ rap jam
nam kha gangwar gyur/

om Everything is the treasury of space, which is
emptiness.

From *bhrūṃ*, within vast precious vessels,
Outer and inner offering clouds emerge from oms
Filling the entirety of infinite space.

ཨོ་སྐྱོད་བྱུང་མེ་གླ་ས་སུ་བྲ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་སྐྱ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི་གིས་མཁའ་བྱབ་དུ་སྤེལ་ལ།

*Expand them to fill space with om sarva pūja megha
samudra spharaṇa samaye āḥ hūṃ/*

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་མཚོ་དཔལ་ལས་གྲུབ་པ། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་མཚོ་དཔའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཚོགས།
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་མ་འཁོར་བཅས་ལ། དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྟོན།
gyelwa gya tso chö dzé lé drup pa/ zhing kham gya
tsor chö trin gya tsö tsok/ yön ten gya tso pak ma
khor ché la/ dé pa gya tsö bül lo ngö drup tsöl/

Formed from an ocean of offering materials for the
ocean of victors,

In an ocean of realms, these ocean-like masses of
offering clouds—
To you ocean of qualities, you Noble Lady and your
retinue,
I offer with an ocean of faith; please grant the
siddhis!

ཨོྐྱུ་ཏུ་རེས་པ་རིལ་ར་བཟླ་ཨཱྀ་ཤིགས་ནས། འཤྲ་བ་ཉིཙུ་མར་བུཊ་རྟེ་ ཞེས་མཆོད།
om āryatāre saparivāra vajra argham/ pādyam/ puṣpe/
dhūpe/ āloke/ gandhe/ naivedye/ śabda/ praticcha sarva
pūja hoh/ *Thus offer.*

ས་གནིལྱོད་རྒྱུ་ཤོགས་དང། ཞི་རྩེ་མཆའ་ཡུལ་མཁའ་མཉམ་པ་ལྟར་ཏུ་བྱེད་ཀྱི། ཞེས་
མཆའ་ཡུལ།

With “This ground, sprinkled...”, offer the mandala:

ས་གཞི་སྤྱོད་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀམས། ཁི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔ་ས་བརྒྱན་པ་འདི།
 སངས་རྒྱལ་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
 sa zhi pö chü juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi
 nyi dé gyen pa di/ sang gyé zhing la mik té pülwa yi/
 dro kün nam dak zhing du chö par shok/

This ground, sprinkled with scented waters and
strewn with flowers,
Adorned with the Supreme Mountain, four
continents, sun and moon,
I hold in mind as a buddhaland and offer it—
May all wandering beings experience such a pure
realm.

om ratna maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye
āḥ hūm/

འཕགས་མའི་ཕྱག་གཡས་སྐྱབས་སྐྱིན་མཛད་པའི་འོག་ །བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་མ་ལུས་ཀྱན་ཚུད་
ནས། །བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལ་སོགས་འགལ་སྐྱེན་རིགས། །འཛིགས་ཚོགས་ཀྱན་ལས་སྐྱབས་
ཤིང་དབྱགས་དབྱང་གྱུར། །

pak mé chak yé kyap jin dzé pé ok/ dak dang sung ja
ma lü kün tsü né/ gyé dang chu druk la sok gel kyen
rik/ jik tsok kün lé kyap shing wuk yung gyur/

Beneath the right hand of the Noble Lady in the
gesture of granting protection,
I and all those to be protected are gathered;
From the eight and sixteen types of discordant
conditions,
And all the masses of fear, we are shielded and find
relief.

ཅེས་མོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་གསུམ་བརྗོད་ཅིང་།

*Thinking thus, recite the Twenty-One Homages three times (p.
26).*

Protection in Seven Verses

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྦྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་
ཀྱན་ལ་བདེ་སྟོར་མ། །བདག་འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

ma kyé wa mé pé chö ying na/ yum jé tsün lha mo
drol ma shuk/ dé sem chen kün la dé ter ma/ dak
jik pa kün lé kyap tu söl/

In the mother, the birthless *dharmadhātu*,
Dwells noble goddess Mother Tārā
Bestowing happiness on all sentient beings.
Pray protect me from all dangers.

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མ་འཁོར་
བར་འབྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
rang chö ku yin par ma shé par/ sem nyön mong
wang du gyur pa yi/ ma kor war khyam pé sem chen
la/ yum lha mo khyö kyi kyap tu söl/

Not realizing ourselves as *dharmakāya*,
The mind is instead overpowered by *kleśas*
And so, mother sentient beings wander in samsara.
Mother goddess, pray protect us.

ཚོས་སྤྱིང་ནས་སྐྱུད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྐྱད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །བྱུང་མཐའ་དན་པས་
བསྐྱུས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
chö nying né gyü la ma kyé par/ ta nye tsik gi jé
drang né/ drup ta ngen pé lü pa la/ yum yang dak gi
lha mö kyap tu söl/

When Dharma hasn't been born in the heart,
We only follow after conventional words
And are misled by base philosophical views.
Mother, perfect goddess, pray protect us.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས་། །མཐོང་ན་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་དན་པས་གཡིང་
བ་ལ། །ཡུམ་བྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
tok par ka wa rang gi sem/ tong né gom par mi ché

par/ ja wa ngen pé yeng pa la/ yum dren pé lha mö
kyap tu söl/

It is difficult to realize one's mind,
Having seen it, we have not familiarized it
But instead, are engrossed in vile deeds.
Mother, goddess of recollection, pray protect us.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །ཇི་ལྟར་བྱས་
ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྟ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
sem rang jung nyi mé yé shé la/ nyi su dzin pé bak
chak kyi/ji tar ché kyang ching pa nam/ tuk nyimé
kyi lha mö kyap tu söl/

Mind is naturally existing nondual wisdom,
But due to the habitual propensity of dualistic
fixation
Beings are bound no matter what they do.
Goddess of nondual exalted mind, pray protect us.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་
ལ་མྲོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀྱན་མཁུན་ལྟ་མོས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །
yang dak gi dön la né ché kyang/ gyu dré kyi ten drel
mi shé pé/ shé jé dön la mong pa la/ yum kün khyen
gyi lha mö kyap tu söl/

Although some say they abide in perfect reality,
They do not know the interdependence of cause and
effect,
And are confused about the reality of knowable
things.

Mother, all-knowing goddess, pray protect us.

སྒྲོམ་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། བཅས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། འདྲུང་སྒྲོབ་མའི་
གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་རྒྱལ་སངས་རྒྱལ་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ། །

trö dral nam khé tsen nyi chen/ tam ché dé dang yer
mé kyi/ da dung lop mé gang sak la/ yum dzok sang
gyé kyi kypa tu söl/

The characteristic of space is freedom from
constructs,
And everything is no different from that.
Even so, for disciples who are ordinary persons,
Mother, perfect buddha, pray protect us.

ཁྱེས་རྒྱལ་དབང་སྒྲོབ་པ་འཛིན་ཉེན་མགོན་པོར་ཨེ་རྒྱུད་ཡུག་དུ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་སྐྱབས་
གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་བས་འདོད་གསོལ་གདབ།

*Thus make the prayer for desired aims with the “Protection in
Seven Verses,” which is famous as the prayer offered by the
Victorious Lord Kyobpa Jikten Gönpa while he was in the cave
of Echung Cave and beheld a vision of the seven faces of Tārā.*

གསུམ་པ་ལ་སྒྲོན་གོང་ལྟར་མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྒྲོན་དུ་འགྲོ་བས།

For the third mandala-offering to Tārā, if you wish it to be elaborate, first perform the blessing of the offerings as before (p. 6). Then,

མེ་ཏྲོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །མར་
མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས། །འཕགས་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཆོད་པར་བགྱི། །
mé tok dam pa trengwa dam pa dang/ sil nyen nam
dang yuk pa duk chok dang/ mar mé chok dang duk
pö dam pa yi/ pak ma gyelwa sé ché chö par gyi/

With supreme flowers and supreme garlands,
With cymbals, ointments, and supreme parasols,
With supreme lamps and supreme incense,
I make offerings to you Noble Lady and to you victors
with your heirs.

ཨོྭ་ཨུརུ་རྩེ་ལ་པ་རི་ལྟ་ར་བཟླ་ཨུརྟི་ནས་ཤེས་པ་རྩྭ་སྒྲོ་ལྟོ་ལྟོ་ཞེས་མཆོད།

*om āryatāre saparivāra vajra argham/ pādyam/ puṣpe/
dhūpe/ āloke/ gandhe/ naivedye/ śabda/ praticcha sarva
pūja hoh/ Thus offer.*

སྒྲོ་གསུམ་ཡོངས་ཡོངས་ཐོགས་འཕགས་མའི་ཆོགས་རྣམས་ལ། །བྱིན་དང་གསལ་གསུམ་དེ་བཞིན་ཉིད་
ཀྱིས་མཆོད། །བདག་ལུས་ཡོངས་སྒྲོད་སྒྲོད་ཡོངས་བཞེས་ལ། །སྒྲོ་མེད་མཆོག་གི་དཔོན་
བྱུང་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

ku sum yong dzok pak mé tsok nam la/ chi nang sang
sum dé zhin nyi kyi chö/ dak lü long chö nang si
yong zhé la/ la mé chok gi ngö drup tsel du söl/

To you assembly of Noble Ladies, complete with the
 Three Kāyas,
 I offer the outer, inner, secret, and *suchness* offerings.
 Accepting my body, wealth, and all that appears and
 exists,
 Please grant the supreme, unsurpassed *siddhi*!

ཨོ་རྒྱལ་མཆོལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སྤྱི་བུ་ར་ཏ་ས་སྤྱི་ཡེ་ཨཱཿ་ཧྱཱི། ཞེས་མཆོལ་ཕུལ།
om ratna maṇḍala pūja megha samudra spharaṇa samaye
āḥ hūm/ Thus offer the mandala.

འཕགས་མའི་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱོད་བུམ་པ་འཛིན། །སྐྱེལ་ས་བདུད་ཚིའི་རྒྱན་བབས་བུམ་
 ནང་ཞུགས། །བདུད་ཚིའི་དོད་ལྡན་རྣམ་པར་བྱུར་གྱིས་ལུང། །རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ཆོངས་བུག་ནས་
 ཞུགས་ཏེ། །ལུས་གང་ལས་ཉོན་སྒྲིབ་གཉིས་ཇི་མ་སྦྱངས། །འཕགས་མའི་བྱིན་རྒྱབས་མ་ལུས་
 ཞུགས་པར་བྱུར། །

pak mé chak yé chok jin bum pa dzin/ ku lé dü tsi
 gyün bap bum nang zhuk/ dü tsi ö ngé nam par chur
 gyi lü/ rang dang sung jé tsang buk né zhuk té/ lü
 gang lé nyön drip nyi dri ma jang/ pak mé jin lap ma
 lü zhuk par gyur/

The Noble Lady holds a vase in her right hand in the
 gesture of supreme generosity.
 A stream of elixir descends from her body and enters
 the vase.
 The elixir overflows from the vase in the form of
 five-colored light.
 It enters through your crown and those to be
 protected,
 Filling your bodies and clearing the stains of the two

obscurations, karma and afflictions.
The Noble Lady's blessings enter all of you without
exception.

ཁྱེས་དམིགས་ལ་བྱག་འཆིལ་ཉེར་གཅིག་ཚར་བདུན་དང།

*Thinking thus, recite the “Twenty-One Homages” seven times
(p. 26), and:*

Prayer to Tāra by Atiśa

ནམོ་ཨཱཱ་ཏཱ་རེ་ཡེ།

namo ārya tārāye/

ཨོྭ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཆིལ་ལོ།

om chom den dé ma pak ma dröl ma la chak tsel lo/

om I prostrate to Bhagavatī Noble Tārā!

ཁྱག་འཆིལ་སྒྲོལ་མ་ཏཱ་རེ་དཔལ་མོ། ཏཱ་རེ་ཡེས་འཇིགས་ཀྱན་སེལ་མ། ཏཱ་རེ་འི་དོན་རྣམས་

ཐམས་ཅད་སྟེར་མ། ལྷ་རྒྱ་ཡི་གེ་བརྩལ་རབ་འདུད། །

chak tsel dröl ma ta ré pel mo/ tutta ré yi jik kün sel
ma/ tu ré dön nam tam ché ter ma/ so ha yi gé chu la
rap dü/

Homage to you Tārā, Glorious Lady Tāre;
You who clears away all fears with *tuttāre*;
You who grants all needs with *ture*;
To the ten syllables with *svāhā*, I deeply bow.

ཁྱེས་མཉམ་མེད་ཇོ་བོ་རྗེ་ལ་བྱགས་དམ་སྒྲོལ་མས་དངོས་སུ་གསུངས་པར་གྲགས་པ་འི་བྱིན་རྒྱལ་བས་ཅན་

འདི་ཉིད་ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་བསལ་མཐར། ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི།

*Recite as much as possible this blessed prayer which is famous
for having been spoken directly to the Peerless Lord Atiśa by his
deity, Tārā.*

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། ཁྱོད་ལྷན་གང་གིས་རབ་དད་བརྗོད་དེ། ཁྱོད་དང་ཐོ་རངས་
ལངས་པར་བྱས་ན། འབྲས་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེ། །

lha mo la gü yang dak den pé/ lo den gang gi rap dé
jö dé/ sö dang to rang lang par jé na/ dren pé mi jik
tam ché rap ter/

Any intelligent ones who possess perfect respect for
the goddess,
And recites this with supreme faith,
Rising at dusk and at dawn,
Will be granted all freedom from fear by
remembering her.

ཇིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་ཞི་བ། འཛམ་གློ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པ་ཉིད་དོ། རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་སྟག་
བདུན་རྒྱུ་ལྷན་གྱིས། ལྷ་རབྱ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

dik pa tam ché rap tu zhiwa/ ngen dro tam ché jom
pa nyi do/ gyelwa jewa trak dün nam kyi/ nyur du
wang ni kurwar gyur la/

All misdeeds will be completely pacified,
And all lower realms will be utterly destroyed.
Seventy million victors
Will swiftly grant empowerment.

འདིལས་ཆེབ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་
པོ་ཆེན་པོ། །བརྟན་ལ་གནས་པའས་གཞན་ལ་འགྲོ་བ། །

di lé chewa nyi ni top ching/ sang gyé gompang tar
tuk der dro/ dé yi duk ni drak po chen po/ ten la né
pam zhen la drowa/

One will obtain even greater things than this,
And ultimately reach the state of buddhahood.
Fierce and great poisons,
Whether abiding in oneself or having entered from
another,

ཐོས་པ་དང་ནི་འཁྱེད་བ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་རྟུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །གཤོན་དང་རིམས་དང་
དུག་གིས་གཟིར་པའི། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཆོག་གས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་
རྣམས་ལ་ཡང་ངོ།

zö pa dang ni tungwa nyi kyang/ dren pé rap tu
selwa nyi top/ dön dang rim dang duk gi zir pé/ duk
ngel tsok ni nam par pang té/ sem chen zhen pa nam
la yang ngo/

Whether eaten or even drunk,
Will be completely removed by remembering her.
The masses of suffering caused by spirits,
Infectious diseases, and poisons will be abandoned,
And this applies to other beings as well.

།གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མཛོན་པར་བརྗོད་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ཞོར་འདོད་
པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །བགེགས་རྣམས་མེད་
ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

nyi sum dün du ngön par jö na/ bu dö pé ni bu top
gyur zhing/ nor dö pé ni nor nam nyi top/ dö pa tam
ché top par gyur té/ gek nam mé ching so sor jom
gyur/

Reciting this two, three, or seven times,
Those desiring a child will obtain a child,
And those desiring wealth will obtain wealth.
All desires will be obtained,
And obstacles will be non-existent and utterly
destroyed.

ཁྱེད་ཀྱི་ཡིན་པའི་ཚེ་གཅིག་བརྗོད་ལ་ངེས་ཤེས་བསྐྱེད།

*Thus, recite the benefits once while remembering them to
generate certainty in one's mind.*

ལྷ་མོ་བཞུགས་པ་རྩེ་གྱི་རིམ་པ་ལ།

The third part, the Concluding stage.

དང་པོ་གཏོར་མ་འབྲུལ་བ་ལ། མཆོད་གཏོར་ཆབ་གྱིས་བྲན་ཏེ།

First, for the tormā offering,

Sprinkle tit with water:

རི་ཡི་ལེ། ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

raṃ yaṃ khaṃ/ oṃ āḥ hūṃ/

རིན་ཆེན་སྒྲོད་དུ་འབྲུ་གསུམ་ཞུ་བ་ལས། །གཏོར་མ་ཟག་མེད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། །

rin chen nö du dru sum zhuwa lé/ tor ma zak mé yé

shé dü tsir gyur/

From the melting of the three syllables in the
precious vessel,

The tormā becomes untainted wisdom elixir.

།ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱི་ལྷ་མོ་མོགས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྲན་བསྐྱབས་ཤིང་།

*Bless it with “oṃ akaro mukhaṃ...” three times, and offer it
with:*

oṃ akāro mukhaṃ sarvadharmāṇām ādyanutpanna tvāta

oṃ āḥ hūṃ phaṭ svāhā/ x3

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱི་རྒྱ་རེས་སུ་རི་ཡི་རྩི་དྲི་བ་ལོ་ཏྲ་ཁ་ལ་ལྷ་ནི་ལྷ་ནི། ལན་བདུན་ནམ་གསུམ་གྱིས་བྲན་ལ།

oṃ āryatāre saporivāra idaṃ baliṃta kha kha khāhi

khāhi/ Repeat seven or three times.

རྩེ་བཅུན་འཕགས་མ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས། །མཆོད་སྦྱིན་གྱི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །རྣལ་འབྱོར་
བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཆོ་དང་དབང་ཕྱག་དང། །

jé tsün pak ma khor ché kyi/ chö jin gyi tor ma di zhé
la /nenjor dak chak khor ché la/ né mé tsé dang
wang chuk dang/

O Venerable Noble Lady and your entourage,
Accept this *torma* of offering and gift.
To us yogis and our entourages,
Grant health, long life, and power,

དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་
སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་སྲུབ་བདག་ལ་སྦྱེལ། །

pel dang drak dang kel pa zang/ long chö gya chen
kün top ching/ zhi dang gyé la sok pa yi/ lé kyi ngö
drup dak la tsöl/

Glory, fame, and good fortune—
May we obtain all vast enjoyments,
Please grant us the *siddhis* of exalted activities
Such as pacifying, increasing, and so forth.

དམ་ཆོག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས། །དངོས་སྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་འདི་སྦྱེལ། །དུས་མིན་འཆི་
དང་ནད་རྣམས་དང། །གཏོན་དང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་དང། །

dam tsik chen gyi dak la sung/ ngö drup kün gyi ka
drin tsöl/ dü min chi dang né nam dang/ dön dang
gek nam zhiwar dang/

May those with the *samaya* protect me;
Bestow the kindness of all *siddhis*.

Pacify untimely death and diseases,
Spirits and obstacles.

མིལ་མ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱད་སྟེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་
ལེགས་དང་། །འབྱ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚེས་འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་
དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །

mi lam ngen dang tsen ma ngen/ jé tem ngen pa mé
par dzö/ jik ten dé zhing lo lek dang/ dru nam pel
zhing chö pel dang/ dé lek tam ché drup pa dang/ yi
la dö pa kün drup dzö/

Make it so there are no bad dreams, bad omens,
Or evil curses and spells.
May the world be at peace and the harvests good;
May the crops increase and the Dharma flourish.
May all well-being be accomplished,
And may all that the mind desires be fulfilled.

ཁྱེས་འདོད་དོན་གསལ།

Thus pray for your desired aims.

སྒྲུབ་པ་ལྟེན་པའི་དོན་དུ། ཨོྃ་ཨཱཱ་ཏཱ་ཤེས་པ་རིལ་ར་བཟླ་ཨཱྀ་ནས་ཤེས་པ་ཏྲིཙྪ་སྒྲུབ་པ་ཨོྃ་
ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པའི་གྱིས།

*Again, for the purpose of thanksgiving: om āryatāre
saparivāra vajra argham/ pādyam/ puṣpe/ dhūpe/ āloke/
gandhe/ naivedye/ śabda/ pratīccha pūja hoḥ/*

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པའི་གྱིས། །ཞབས་ཀྱི་པརྒྱུ་ལ་བརྟུན་དེ། །ཤོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།
།སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

lha dang lha min chö pen gyi/ zhap kyi padmo la tü
dé/ pong pa kün lé dröl dzé ma/ dröl ma yum la chak
tsel tö/

With the crowns of gods and demigods,
I bow to your lotus feet.
To you Mother Tārā who liberates from all lack,
I pay homage and offer praise!

ཅེས་མཆོད་ཅིང་བསྟོད་ནས།

Having thus offered & praised:

ཨོྃ། འབྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཇི་བཙུན་སྤྲུགས་ཇི་ཅན། །འཕགས་མ་ཁྱེད་ལ་བསྟེན་སྒྲུབ་མཆོད་པ་
དང་། །བསྟོད་ཅིང་གོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས། །དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་བར།
om drup par gyur chik jé tsün tuk jé chen/ pak ma
khyé la nyen drup chö pa dang/ tö ching göl wa tap
pé tu jin gyi/ deng né zung té jang chup ma top bar/

om May it be accomplished, O Compassionate
Venerable Lady!
By the power and blessings of performing your

approach and accomplishment,
Making offerings, praising, and praying to you,
From now until I reach awakening,

།འཕགས་མ་ཁྱེད་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཏྲུག་གས། །
བདག་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པ་ཡི། །རྣམ་མཁའ་རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་
མཛད་གསོལ། །

pak ma khyö dang tak tu mi drel zhing/ sa dang lam
gyi yön ten rap dzok né/ dak zhen dön nyi lhün gyi
drup pa yi/ nam khyen dzok pé sang gyé top dzé söl/

May I never be separated from you, Noble Lady.
Having perfected the qualities of the levels and
paths,
Please cause me to attain all-knowingness, perfect
buddhahood
That effortlessly accomplishes the dual welfare of
self and others.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀྱི། །སློབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ལྷན་རྟོགས་ཏེ། །རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་
མཛད་དུ་གསོལ། །

jé tsün chom den dé ma tuk jé chen/ dak dang ta yé
sem chen tam ché kyi/ drip nyi jang zhing tsok nyi
nyur dzok té/ dzok pé sang gyé top par dzé du söl/

Venerable Compassionate Bhagavatī,
For me and all infinite sentient beings,
May the two obscurations be cleared and the two
accumulations swiftly completed,

And I pray that you cause us to attain perfect
buddhahood.

དེམ་ཐོབ་ཀྱི་ཆོར་བས་ཀྱན་དུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་ཐོབ་ནས། །ཐམས་ཅད་
མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་བགེགས་ཤིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །
dé ma top kyi tsé rap kün tu yang/ lha dang mi yi
dewé chok top né/ tam ché khyen pa drup par jé pa
la/ bar ché dön gek rim dang né la sok/

Until that is attained, in all our lifetimes,
Having obtained the supreme happiness of gods and
humans,
As we strive for all-knowingness,
May obstacles, harmful spirits, obstructors,
infectious diseases, illnesses, and so forth,

དུས་མིན་འཛིབ་ར་འགྱུར་བ་སྣ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་དན་དང་མཚན་མ་དན་པ་དང་། །འཛིགས་
པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེབ་ར་འཛོལ་རྣམས། །ལྷ་དང་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dü min chiwar gyurwa na tsok dang/ mi lam ngen
dang tsen ma ngen pa dang/ jik pa gyé sok nyewar
tsewa nam/ nyur du zhi zhing mé par dzé du söl/

The various causes of untimely death,
Bad dreams and bad omens,
The eight fears, and similar imminent harms,
Be swiftly pacified and made non-existent, I pray.

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །
འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་
གསོལ། །

jik ten jik ten lé ni dé pa yi/ tra shi dé lek pün sum
tsok pa nam/ pel zhing gyé pé dön nam ma lü pa/ bé
mé lhün gyi drup par dzé du söl/

May all worldly and transcendent
Perfect accumulations of auspiciousness and well-
being
Increase and expand, and may all purposes without
exception
Be spontaneously accomplished without effort, I
pray.

སྐྱུ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་། ཉག་ཏུ་བྱེད་སྐྱུ་ལ་མཆོག་མཐོང་བ་དང་། །
སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་རྒྱ་ལྷར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །
drup la tsön zhing dam chö pelwa dang/ tak tu khyö
drup zhel chok tongwa dang/ tong nyi dön tok jang
sem rin po ché/ yar ngö da tar pel zhing gyé par dzö/

May I be diligent in practice and the Sublime Dharma
flourish;
May I always practice your yoga and see your
supreme face;
And may the realization of emptiness and precious
bodhicitta
Increase and expand like the waxing moon.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །སྣང་
བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོད་སྐྱེས་དུ། །ལྷང་བསྐྱེད་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
gyelwé kyinkhor zang zhing gawa der/ padmo dam
pa shin tu dzé lé kyé/ nangwa ta yé gyelwé ngön sum
du/ lung ten pa yang dak gi der top shok/

In that excellent and joyful mandala of the Victor
Born from a supreme and most beautiful lotus,
May I receive a direct prophecy
From Victor Amitābha himself.

འོངས་བཤགས་ནི།

Now, the confession of faults:

ཆད་པ་དང་ནི་ལྷག་པ་དང་། །ཆོག་འདི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་སོགས། །བདག་གིས་འོངས་པ་གང་
མཆིས་པ། །དེ་ཀླན་ཁྱེད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

ché pa dang ni lhak pa dang/ cho gé yen lak nyam pa
sok/ dak gi nong pa gang chi pa/ dé kün khyö kyi zö
dzé rik/

Whatever omissions or additions,
Or impaired branches of the ritual, and so forth—
Whatever faults I have committed,
May you bear with and forgive them all.

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ་བཟོད།

Recite the Hundred-Syllable Mantra three times:

om vajrasattva samayam anupālaya/ vajrasattva
tvenopatiṣṭha/ dṛḍho me bhava/ sutoṣyo me bhava/
supoṣyo me bhava/ anurakto me bhava/ sarva
siddhiṃ me prayaccha/ sarva karmasu ca me/ cittaṃ
śreyaḥ kuru hūṃ/ ha ha ha ha hoḥ/ bhagavan sarva
tathāgata/ vajra mā me muñca/ vajrī bhava/
mahāsamayasattva āḥ/

གཤེགས་བསྐྱེད།

The departure & dissolution:

བཟླ་མུ་ མགོན་ཐབས་ལྷ་རྣམས་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། །མདུན་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་རྟེན་
དང་དབྱེར་མེད་བཞུགས། །དམ་ཚིག་ལྷ་སྐྱེ་མི་དམིགས་དབྱིངས་སུ་བསྐྱེད། །མ་སྐྱེས་མི་འགག་
ཡུམ་དོན་དེའི་སྐྱོང་། །

badzra muh/ drön tap lha nam rang zhin ying su
shek/ dün kyé yé shé ten dang yer mé zhuk/ dam tsik
lha ku mi mik ying su du/ ma kyé mi gak yum dön
ngowo kyong/

vajra muh/ The guest deities return to the natural
sphere.

The front-generated wisdom being remains
inseparably with the support.

The commitment deity's exalted body is withdrawn
into the non-referential sphere.

Sustain the essence of the Mother, unarisen and
unceasing.

བསྐྱོན་ནི།

Dedication & aspiration:

འདི་བསྐྱབས་པ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །དགེ་བ་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ། །དེས་ནི་བདག་གཞན་འགྲོ་
བ་ཀྱི། །འཕགས་མའི་གོ་འཕང་ཐུར་ཐོབ་ཤོག །

di drup pa lé jungwa yi/ gewa dak gi gang top pa/ dé
ni dak zhen drowa kün/ pak mé gompang nyur top
shok/

By whatever virtue I have gained
Arising from this practice,
May I and all wandering beings
Swiftly attain the state of the Noble Lady.

།རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་སོགས་དང་།

*Recite "Victorious Mother Tārā, whatever your exalted form
may be..." etc.:*

རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། ། འཁོར་དང་སྐྱུ་ཚེ་འི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། ། ཁྱེད་
ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། ། དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

gyel yum dröl ma khyé ku chindra dang/ khor dang
ku tsé tsé dang zhing kham dang/ khyé kyi tsen chok
zang po chindra wa/ dendra kho nar dak sok
gyurwar shok/

Victorious Mother Tārā, whatever your exalted form
may be,
Whatever your retinue, the span of your life, and
your pure realm,

And however supreme and noble your name—
May I and all others become exactly like that!

བདག་གིས་ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཐེན་ལས་མ།
།སྲོ་ལྔ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྒྲུབ་ནི་དཔལ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷ་ལྷུ་བ་སྐུ་མས་མའི་བླ་ཤིས་
ཤོག །

dak gi tsé rap kün tu drup pé lha/ dü sum sang gyé
kün gyi trin lé ma/ ngo jang zhel chik chak nyi nyur
zhi pel/ yum gyur utpel nam mé tra shi shok/

The deity I have practiced throughout all my
lifetimes,
The exalted activities of all buddhas of the three
times,
Emerald green, one face, two hands, swift, peaceful,
and glorious—
May there be the auspiciousness of the Mother who
holds an *utpala* flower!

སྐྱུ་ཡི་སྦྱོན་སྒྲུངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །གསུང་གི་སྦྱོན་སྒྲུངས་ཀ་ལ་པི་རྟའི་དབྱངས། །
ཐུགས་ཀྱི་སྦྱོན་སྒྲུངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །བླ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བླ་ཤིས་
ཤོག །

ku yi kyön pang tsen dang pé jé den/ sung gi kyön
pang ka la pingké yang/ tuk kyi kyön pang shé ja ta
dak zik/ tra shi pembar ma yi tra shi shok/

With a body free of faults, endowed with the marks
and signs;
With speech free of faults, having the melody of the
kalaviṅka bird;

With a mind free of faults, seeing all that is to be known—

May there be the auspiciousness of the Mother,
ablaze with the glory of auspiciousness!

།ཅེས་མེདྲག་འཐོར་ཞིང་དགེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Scatter flowers & wish for excellence.

གང་མཚན་པོས་པ་ཅམ་གྱིས་ཀྱང་། ལྷུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་སྤྱོད་མ། ཚུལ་བཞིན་
སྐྱབ་པའི་ལམ་བཟང་འདིར། །འབྲེལ་ཀྱན་འཕགས་མས་རྗེས་འཛིན་ཤོག །

gang tsen wö pa tsam gyi kyang/ nyur gyok tuk jé
kyap jin ma/ tsül zhin drup pé lam zang dir/ drel
kün pak mé jendzin shok/

She who grants protection through swift compassion
Even by merely calling her name—

May all who are connected to this excellent path of
authentic practice

Be held in the care of the Noble Lady.

དེ་ལྟར་སྐྱོལ་མ་མཐུལ་བཞི་པའི་ཚོག་ལྷུར་མགྲོགས་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱབས་སྤྱོད་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་། རང་
ཉིད་ཀྱི་མི་ཚེ་འོང་དུ་རྒྱུན་གཤམས་དོས་དྲག་པ་རེ་སྐྱོལ་མ་འདི་ཉིད་ཀྱིས་འཕུལ་དུ་སེལ་བའི་མཚན་ལྟས་
ཡང་ཡང་བྱུང་ཕྱོད་བར་བརྟེན། སྤྱ་སོར་འཕགས་མ་འདི་ཉིད་ལ་བརྟེན་པའི་སྤྱ་མའི་རྣལ་འབྱོར་དང་།
མཐུལ་བཞི་པའི་ཚོག་བསྐྱེགས་རྒྱས་པ་བཅས་ཆེད་དུ་བྲིས་ཤིང་འདོན་སྐྱབ་བྱ་བཞིན་ཡོད་པ་དང་། འདི་
རེས་ཀྱི་རྒྱུན་དན་ཐོག་བབ་ཀྱང་འཕགས་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་སྐྱབས་འོག་ནས་གོལ་བྱབ་པའི་ཡིད་ཆེས་
བརྟན་པོས་ཚོག་བསྐྱེས་འདི་ཡང་འཕུལ་ཁྱེར་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱུལ་བྱེད་དུ་དམིགས་ཏེ་སྟོ་བསྟན་མིང་པས་
ལྷུར་འཕུལ་སྐྱབ་པ་དགེ་བྱུང་ཅིག། །

Thus, this ritual of the Four-Mandala Offering to Tārā entitled “The Swift Granting of Compassionate Protection” was composed because, throughout my own life, whenever serious obstacles or hardships arose, I repeatedly experienced signs of Tārā swiftly clearing them away. Previously, I had specifically written and practiced a Guru Yoga based on this Noble Lady along with an extensive arrangement for the Four-Mandala ritual. Even now, amidst the sudden onset of these unfortunate circumstances, with firm conviction that liberation is possible through the refuge of the Compassionate Noble Lady, this concise ritual was swiftly compiled by the one named Lhoten as a practical means to invoke her compassion. May it be virtuous!

ཏྲུ་མདོ་ལས་ཕྱང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པའི་མཆོད་པ་འབྲུལ་བ་ནི།
do lé chungwé yen lak dün pé chö pa bülwa ni

The Seven-branched Worship Extracted from the Sutra

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
jam pel zhön nur gyur pa la chak tsel lo/

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

ཇི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །སུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སངས་གུ་ཏུ། །
 བདག་གིས་མ་ལུས་དེད་ག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་རག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།
ji nyé su dak chok chü jik ten na/ dü sum shek pa mi
yi seng gé kün/ dak gi ma lü dé dak tam ché la/ lü
dang ngak yi dangwé chak gyi'o/

In all the worlds of the ten directions
 Reside *tathāgatas* of the three times,
 Before each of you lions among humans,
 I prostrate joyfully with body, speech and mind.

།བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལས་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོད་སུམ་དུ། །
 ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
zang po chö pé mön lam top dak gi/ gyelwa tam
ché yi kyi ngön sum du/ zhing gi dül nyé lü rap tü pa
yi/ gyelwa kün la rap tu chak tsel lo/

By the power of this “Aspiration to Noble Deeds,”
 All conquerors appear vividly in my mind.
 With as many bodies as there are atoms in all lands,
 I prostrate to all you conquerors.

རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་
 དག། །དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ་དྲུག་ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་
 མོས།

dül chik teng na dül nyé sang gyé nam/ sang gyé sé
 kyi ü na zhuk pa dak/ dé tar chö kyi ying nam ma lü
 pa/ tam ché gyelwa dak gi gangwar mö/

In each atom are buddhas numberless as atoms,
 All in the midst of the heirs of the buddhas.
 Thus, I conceive of this *dharmadhātu*
 As completely filled with you conquerors in this way.

།དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
 རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྒྱུད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
 dé dak ngak pa mi zé gya tso nam/ yang kyi yen lak
 gya tsö dra kün gyi/ gyelwa kün gyi yön ten rap jö
 ching/ de war shek pa tam ché dak gi tö/

With infinite oceans of praise
 And oceans of diverse melodies,
 I sing the excellent qualities of all you conquerors,
 And praise all of you gone to bliss.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་སྒྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
 མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

mé tok dam pa trengwa dam pa dang/ sil nyen nam
dang juk pa duk chok dang/ mar mé chok dang duk
pö dam pa yi/ gyelwa dé dak la ni chö par gyi/

With the best flowers and best garlands
Best music, ointments and excellent parasols,
Finest lamps and superior incense,
I offer to you conquerors.

ཀླུ་མཁའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། བྲེ་མའི་ཐུར་མ་རིང་བ་མཉམ་པ་དང་། བཀོད་
པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀླན་གྱིས། ཀླུ་བ་དེདག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།
na za dam pa nam dang dri chok dang/ ché mé pur
ma ri rap nyam pa dang/ kö pé khyé par pak pé chok
kün gyi/ gyelwa dé dak la yang chö par gyi/

With excellent garments and best fragrances and
Sandalwood powder heaped high as Mount Meru,
All wondrous offerings perfectly arranged,
I offer to you conquerors.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་བྱ་ཆེན། དེདག་ཀླུ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། བཟང་པོ་སྦྱོད་
ལ་དད་པའི་རྩོམས་དག་གིས། ཀླུ་བ་ཀླན་ལ་བྱག་འཛུལ་མཆོད་པར་བགྱི།
chö pa gang nam la mé gya chewa/ dé dak gyelwa
tam ché la yang mö/ zang po chö la dé pé top dak gi/
gyelwa kün la chak tsel chö par gyi/

These vast and unequalled offerings –
To each and every one of you conquerors,
With the power of conviction in noble deeds,
I prostrate and offer to all you conquerors.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུབ་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །
 སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།
 dö chak zhé dang ti muk wang gi ni/ lü dang ngak
 dang dé zhin yi kyi kyang/ dik pa dak gi gyi pa chi
 chi pa/ dé dak tam ché dak gi so sor shak/

All the harmful deeds that I have done
 With my body, speech and mind,
 Under the power of desire, hatred and ignorance,
 I confess each and every one of them.

།ཕྱོགས་བཅུ་འི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་
 དང་། །འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩེ་སྲ་བདག་ཡི་རང་།
 chok chü gyelwa kün dang sang gyé sé/ rang gyel
 nam dang lop dang mi lop dang/ drowa kün gyi sö
 nam gang la yang/ dé dak kün gyi jé su dak yi rang/

I rejoice in all the meritorious deeds of
 All conquerors in the ten directions and,
 The heirs of the buddhas,
 Solitary realizers, hearers still in training and
 beyond, and all wandering beings.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག །བྱང་རྒྱལ་ཟིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་
 བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྟོར་བར་
 བསྐྱུལ།

gang nam chok chü jik ten drön ma dak/ jang chup
 rim par sang gyé ma chak nyé/ gön po dé dak dak gi
 tam ché la/ khor lo la na mé pa korwar kü/

You who are lamps of the worlds of the ten
 directions,
 Who have unobstructedly attained buddhahood
 through the stages of bodhi,
 All you who are my protectors,
 Please turn the unexcelled Wheel of Dharma.

ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྗན་གྱི་འཕྲིན་ལྗན་ལ། འཕྲིན་ལྗན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། བསྐྱེད་པ་
 ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱེད་གསོལ་བར་བགྱི།
 nya ngen da tön gang zhé dé dak la/ drowa kün la
 pen zhing dewé chir/ kel pa zhing gi dül nyé zhuk
 par yang/ dak gi tel mo rap jar sölwar gyi/

With palms together I earnestly beseech
 You who may intend to manifest final nirvana,
 Please remain for as many aeons as there are atoms
 in the world,
 For the happiness and well-being of all wandering
 beings.

ཁྱེད་ཀྱི་འཕྲིན་ལྗན་གྱི་འཕྲིན་ལྗན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། རྒྱུ་ལྡན་ལྗན་གྱི་འཕྲིན་ལྗན་ལ།
 དགོས་པ་ལྡན་པའི་འཕྲིན་ལྗན་གྱི་འཕྲིན་ལྗན་ལ། ཐལ་མོ་རབ་སྐྱེད་གསོལ་བར་བགྱི།
 chak tselwa dang chö ching shak pa dang/ jé su yi
 rang küi zhing sölwa yi/ gewa chung zé dak gi chi sak
 pa/ tam ché dak gi jang chup chir ngo/

Whatever slight virtue that may have been gathered
 Through prostrating, offering, confessing,
 Rejoicing, requesting and beseeching,
 I now dedicate to complete bodhi.

The Common Brief Mandala-Offering

ལས་གཞི་སྤྲོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀམས། རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།
ལས་ངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། འབྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
sa zhi pö chü juk shing mé tok tram/ ri rap ling zhi
nyi dé gyen pa di/ sang gyé zhing la mik té pülwa yi/
dro kün nam dak zhing du chö par shok/

This ground, sprinkled with scented waters and
strewn with flowers,
Adorned with the Supreme Mountain, four
continents, sun and moon,
I hold in mind as a buddhaland and offer it—
May all wandering beings experience such a pure
realm.

Appendix

*From the Extensive Length Tārā Ritual of the Four Mandala-
Offerings, “The Ear of Grain of the Wish-Fulfilling Tree of the
Two Collections,”*

1. The Preparation

དང་པོ་ནི། གནས་ཁང་གཅིང་སྤྱ་རྒྱན་སྒྲོམ་དང་ལྡན་པར། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་སྤྱི་དང་བྱུང་པར་
འཕགས་མ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྒྲུང་བརྒྱན་གྱིས་འབྱར་གང་རིགས་རབ་གནས་དང་ལྡན་པ་བཀྲམ་པའི་
སྤྱན་ལྗང་།

First: In a clean room adorned with decorations, in the presence of the general supports of the Three Jewels and specifically a consecrated image of the Noble Lady herself—be it a painting or a statue—set out the following:

སྟེགས་བུ་ཁེབས་ལྡན་གྱི་དབུས་སུ་མཐུལ་བྱི་བཟང་པོས་སྤགས་པར་པད་འདབ་ཉིལ་པ་ལྟེ་བ་སྤྱ་
བྱུང་དང་བཅས་པ་གྱིས་པར་འབྲུ་ཚོམ་ལྷ་གངས་བཀོད་པའམ། ཡང་ན་ཚོམ་བུ་ཉིར་གཅིག་ཁོ་ན་
བཀོད་པའི་མདུན་དུ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་གྱིས་སྤྱུས་པའི་གཏོར་མ་དཀར་རྒྱུམ་པདྨས་
བསྐྱོར་བ་རྒྱན་ལྡན་དང་།

In the center of a covered platform, place a maṇḍala base smeared with fragrant substances. Upon it, either draw a twenty-petaled lotus with a center and circumference and arrange heaps of grain according to the number of deities, or simply arrange twenty-

one heaps. In front of that, place an adorned, round white *torma* surrounded by lotus petals, kneaded from the three whites and three sweets.

ཟུར་བཞིར་མཐུལ་བཞི་དངོས་སམ་མ་འབྱོར་ན་མེ་ཏྲག་འབྲུ་ཚེས་བཀོད་པའི་སྡོད་བཞི། ལོགས་
བཞིར་མཚོད་པ་སྣ་ལྟ་སྒྲེང་ཚར་མེའམ་བསྟུ་ན་མདུན་མཚོད་ཕྱི་ནང་གཉིས། འབྱོར་ན་བྲིས་འབྲུར་
གང་རིགས་ཀྱི་འདོད་ལྡན་སྒྲུལ་སྲིད་བཟུ་ཤིས་རྩལ་རྟགས་རྣམས་ཀྱང་བཟུམ།

At the four corners, place four actual *mandalas*, or if those are unavailable, four vessels containing arranged heaps of flowers and grain. On the four sides, place the five kinds of offerings in rows; or if condensed, two sets of outer and inner offerings in front. If available, display paintings or statues of the five sensory qualities, the seven attributes of royalty, and the auspicious signs and symbols.

གཞན་ཡང་ཆབ་གཅོད་གིས་གཏམས་པའི་བྲུས་བྲུས་རྒྱན་ལྟན། མེ་ལོང་། དར་དཀར། གོས་
ཟུང་བཅས་བྲུས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་དང་། འཛིག་རྟེན་པའི་གཏོར་མ་དཀར་རྒྱུས་འདབ་མ་ཅན་གསུམ་
སོགས་འོག་ནས་འབྲུང་བའི་དགོས་ཆས་ཐམས་ཅད་ཚོགས་པར་འདུ་བྱའོ།

Furthermore, assemble all the necessary items mentioned below, including: an adorned *bhumpa* filled with pure water; the ritual implements for bathing, such as a mirror, white silk, and a set of garments; and three round white *tormas* with petals for the worldly spirits.

2. Colophon & History

།གང་ལ་བརྟེན་ནས་འཛིགས་ཚོགས་གྱི། །ཡ་ངའི་གཡང་ས་ལས་བསྐྱལ་ཏེ། །ཚོགས་གཉིས་
ཟིན་ཆེན་ཁང་བཟང་དུ། །སྤྱེལ་མཛད་ཐབས་མཚོག་མཛད་གྱི་ཚས། །

Through reliance on which one is liberated
From the terrifying abyss of the view of a self-
identity,
And which serves as the supreme, marvelous method
that conveys one
To the precious palace of the two accumulations—the
sublime Dharma,

ཚུལ་དེའི་ཁུངས་དང་རྩེས་འབྲེལ་བ། །བཞི་ལྷན་མཐུལ་ཚོགས་འཛིན་། །ཐོབ་འཛུགས་བཞིན་
བཀོད་འདི་དང་། །གང་འབྲེལ་འཕགས་མས་རྩེས་བཟུང་ཤོག །

This sequence of the fourfold mandala ritual,
Arranged according to the system of Lord Atiśa and
connected to its sources—
Through whatever connection is made with this,
May we be cared for by the Noble Lady!

དེ་ལྟར་སྒྲོལ་མའི་མཐུལ་བཞི་པའི་ཚོགས་གཤགས་པ་ཙུ་བའི་ཁུངས་ནི་སྒྲོབ་དཔོན་ལྷ་སྤྱབ་གྱིས་
སྒྲོལ་མ་མཛོད་པར་འབྱུང་བའི་རྒྱུད་ལ་བརྟེན་ནས་བསྐྱུ་བར་མཛད་པ་ལས་ཟིམ་པར་བརྒྱད། ཕྱིས་
ཐོབ་རྩེས་བོད་དུ་བསྐྱུ་མས་ཤིང་སྤྱེལ་བའི་རྒྱན་གངས་ཅན་གྱི་སྤྱབ་མཐའ་ཀུན་ལ་བྱབ་པར་སྐྱང་
ཡང་།

As such, the famous ritual known as *The Fourfold
Mandala-Offering* to Tārā originates from the *Tārā-
abhyudaya-tantra*, which was compiled by Master
Nāgārjuna. This lineage was subsequently brought to

Tibet by noble Lord Atiśa and now appears to have pervaded all traditions in the Land of Snows.

མཆོལ་བཞི་པའི་ཚོག་ལ་འོ་ལུགས་ཚུ་བའི་ཁུངས་དང་འབྲེལ་མ་འབྲེལ་གྱི་བཀའ་གཏེར་སྣ་
ཚོགས་པ་ལ་བརྟེན་པའི་ལུགས་སྟོལ་འདྲ་མིན་ཅི་རིགས་མཆིས་ཤིང་། འབྲི་ལུགས་སུ་ཐེ་རིག་
འཛིན་ཚོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ལུགས་བསྐྱེགས་འོ་ལུགས་སྟོལ་དཀར་ཚོག་ཟབ་རྒྱས་སུ་བཞུགས་
པ་ལས། སྟོལ་ལྡང་ལ་སྦྱབ་ཐབས་ཅོམ་ལས་མཆོལ་བཞི་པའི་ཚོག་དཔྲུག་མ་མཐོང་ལ།

There are various traditions concerning this ritual of *The Fourfold Mandala-Offering*, some of which are connected to the original lineage of Atiśa and some of which are based on diverse rediscovered treasures and long transmissions.

Within the Drikung tradition, there exists the profound and extensive White Tārā ritual compiled by the Lord Rikdzin Chökyi Drakpa; however, for Green Tārā, I have previously seen only *sādhana*s and not a specific *Fourfold Mandala-Offering Ritual*.

སྟོལ་དཀར་ཚོ་སྦྱབ་ལ་མཆོལ་བཞི་པའི་འདོན་སྤྱིག་སྦྱར་བའི་ཕྱག་སྟོལ་ཡང་སྣང་མོད། རྒྱ་
གཞུང་ཁུངས་འབྲེལ་སྟོལ་མ་ལྡང་མོར་བརྟེན་པའི་མཆོལ་བཞི་པའི་ཚོག་རང་ཀླང་ཞིག་དགོས་
གལ་ཆེབ་མཐོང་བས་རྒྱ་བྱས།

Although there is a tradition of applying a *Fourfold Mandala-Offering* liturgy to the White Tārā longevity practice, I saw that a standalone *Fourfold Mandala-Offering* ritual based on Green Tārā—linked to the authentic Indian sources—was highly necessary. This was the primary cause for this composition.

སྔོན་ཆད་རང་ལ་སྒྲོལ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་ཀྱི་མཚན་མ་ཞིག་བྱང་བའི་རྒྱ་མཚན་ལ་དེས་དོན་དུ་སྒྲོལ་
 པས་ཀྱིན་བྱས། གཞན་དག་ལ་གོ་ཚད་མིན་མ་དེས་ཀྱང་གནས་སྐབས་རང་ཉིད་ལ་འདེམ་བར་
 མཁོ་བ་བཅས་ལ་བརྟེན། རྩོམ་གསུང་ལུང་ལྡན་མཁས་གྲུབ་དམ་པའི་ཡིག་ཆ་འགའ་ལ་གཞི་
 བཅོལ། རང་སྤྱོད་འཐད་ལྡན་དོན་མེད་ཀྱི་སྒྲུབ་བྱིན་རྒྱལས་ཅན་འགའ་ཤས་དང་མན་ངག་གི་
 དེས་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ཏེ། རང་བཟོ་གྲུ་ཚོམ་གྱིས་མ་བསྐྱད་པར་རྒྱས་བསྐྱས་འཚམས་
 པར་ཚོགས་ཁྲིགས་སུ་བསྡེབས་པ་འདི་ཡིད།

Previously, I experienced a sign of the blessing of
 Tārā. Influenced by taking this as the definitive
 meaning, and although it is uncertain whether it will
 be effective for others, I have relied on it as
 something personally essential. Thus, basing myself
 on several authentic Atiśa-tradition texts by sublime
 realized scholars, and adorning it with several
 blessed vajra-statements and certain pith
 instructions of our own tradition—without
 corrupting it with my own haphazard fabrications—I
 have compiled this ritual arrangement of
 appropriate length.

ལྷོ་འབྲོང་སྤུལ་རྩལ་པའི་སྐྱེ་སྤྱི་གཡར་ཁལ་དུ་གཏོགས་པ། ལྷོ་བསྟན་མིང་པ་དེས་རབ་རྒྱན་
 ས་ཡོས་ལོ་ཚེ་འཕུལ་སྒྲིབ་འཁྱེད་ཀྱིས་སུ་གོང་ཚོགས་སྤེལ་བྱེད་གི་གསེང་བར་དུ་བྲིས་པ་དགེ་
 ལེགས་འཕེལ། །

This was written by the one named Lho Tenzin—who
 is included among the line of incarnations of the
 Sixth Lho Drongtul—as a tax of service—during
 intervals between busy village rituals on an
 auspicious date in the Month of Miracles during the
 Earth-Hare Year (1999). May virtue and excellence
 increase!

*Hastily translated by Dorjé Lopön Könchok Yedor (Dr. Lye) for
the use of Drikung Dharmakirti International Sangha members.*

*To learn more about
Drikung Dharmakirti International Sangha
& the resources we offer freely,
visit:
drikungdharmakirti.com*

